

Net uit (week 10)



Jessica Gregson, *De vrouwen van Falucska*, uit het Engels vertaald door **Mieke Trouw** en verschenen bij [Sijthoff](#) (oorspronkelijke titel: *The Angel Makers*).

In 1929 kreeg de Hongaarse politie een anonieme brief waarin de vrouwelijke bewoners van het dorpje Nagyrév van talloze moorden werden beschuldigd. In de omgeving van Nagyrév bleken sinds het einde van de Eerste Wereldoorlog inderdaad opvallend veel mensen te zijn gestorven. Toen een aantal van die doden werden opgegraven, bleken ze te zijn vergiftigd. De moorden leidden tot een geruchtmakend proces, waarin acht vrouwen ter dood werden veroordeeld. Wat was hier aan de hand? Waarom waren deze vrouwen zo massaal aan het moorden geslagen? De kiem voor de lugubere gebeurtenissen bleek tijdens de Eerste Wereldoorlog te zijn gelegd.

Toen de oorlog uitbrak, verlieten de mannen het dorp en ontstond er een hechte band tussen de vrouwen. Door de oorlog kregen ze opeens vrijheden die ze nooit hadden gekend. Het was dan ook niet vreemd dat ze na de oorlog geen zin meer hadden om zich in hun oude keurslijf te laten persen. Vroedvrouw Zsuzsanna Fazekas leek een perfecte oplossing voor hun probleem te hebben gevonden.

Ruim tachtig jaar na de moorden spreekt het verhaal nog steeds tot de verbeelding. Mijn collega Mari Alföldy wist te vertellen dat György Pálfi's film *Hukkle* (2002) over de moorden van Nagyrév gaat, en de Nederlandse filmmaakster Astrid Bussink maakte er in 2004 een interessante documentaire over, [The Angelmakers](#). Dit jaar komt de Engelse speelfilm *The Angel Makers* uit, met in de hoofdrollen John Hurt, Helen Mirren en Daniel Brühl.

Antropologe Jessica Gregson uitte in [een interview](#) haar verbazing over het feit dat nog nooit iemand een boek over Nagyrév had geschreven. Zij besloot de bizarre moordgeschiedenis voor een roman te gebruiken. Ze voegde er zelfbedachte verhaallijnen aan toe, veranderde de naam Nagyrév in Falucska en paste de namen van de personages aan, maar veel gebeurtenissen en personen uit het werkelijke verhaal bleven herkenbaar.

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

In het boek volgen we het eigenzinnige, intelligente meisje Sari, dat door haar verloofde wordt mishandeld en na zijn terugkeer uit de oorlog alle gebeurtenissen in gang zet. Een interessant verhaal, en een heel boeiend boek om te vertalen. (Dank aan Mari Alföldy voor haar uitleg over een aantal Hongaarse termen!)